

Pietru Pawl Saydon

1895-1971



Maħduma minn
Sa Doreen Coleiro
Skola Sekondarja San Anton

- Beda l-edukazzjoni tiegħu fl-iskola primarja tar-raħal tiegħu. Iz-Żurrieq.
- Meta kiber sar qassis u ġab dottorat fit-Teologija.
- Kellu għal qalbu ħafna l-lingwa Maltija u għamel żmien President tal-Għaqda tal-Malti fl- Università ta' Malta.

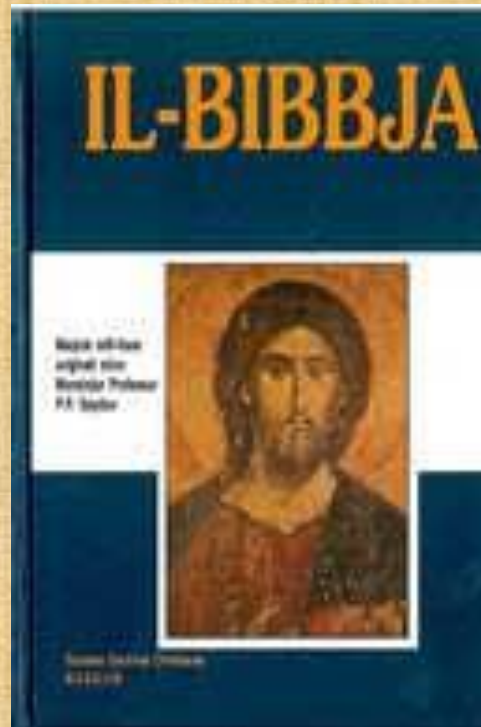
- L-akbar kontribut li ta Saydon għal-lingwa Maltija kien it-traduzzjoni tal-Bibbja mill-Ebrajk għall-Malti. Jigifieri qalibha mill-original.
- Dan seta' jagħmlu għaliex kien studjuż kbir tal-ilsna semitiċi.
- Fl-1929 qaleb għall-Malti l-ewwel ktieb tal-Bibbja – Il-Ġenesi.

- Hekk qal Saydon fil-kelmtejn ta' qabel għall-ktieb tal-Ġenerali:
- “Kotra kbira ta' ħuti l-Maltin ma jafux jaqraw ħlief b'islenhom, u qatt u qatt ma ħassew f'qalbhom il-ħlewwa li jisimgħu fi lsienhom il-Kelma t'Alla hekk kif ħarget minn fomm u mijiet u eluf ta' snin ilu. Għalihom l-ewwel ma ħsibt fix-xogħol tiegħi. Izda barra minn dawn, jien ħaddant fil-ħsieb tiegħi 'l-Maltin kollha, li jħobbu u jgħożžu lsienhom”

- Saydon dam tletin sena sħaħ jaħdem fuq din it-traduzzjoni tal-Bibbja mill-1929 sal-1959.
- Għal dan ix-xogħol huwa ddedika r-rizorsi tiegħu kollha, kemm intellettuali kif ukoll finanzjarji.
- Saydon laħaq Professur tal-Iskrittura Mqaddsa tal-Lhudi u l-Grieg Bibbliku fl-Università ta' Malta u dam f'din il-kariga għal 33 sena sakemm irtira fl-1964.
- Ironikament l-ewwel ma urew interess ta' traduzzjoni tal-Bibbja kienu l-Protestanti Ingliżi.
- Qabel il-migħja tal-Ingliżi l-Maltin kienu jisimghu l-Kelma Mqaddsa bil-Latin biss.
- Kienet għaqda missjunarja Protestanta li qabbdet lil Vassalli biex jaqleb għall-Malti l-Vangeli u l-Atti tal-Apostli. Izda wara li miet din is-socjetà Protestanta ma setgħet issib lil ħadd kompetenti biex ikompli dan ix-xogħol.
- Kien imbagħad Saydon li beda jaħdem fuq it-traduzzjoni tal-Bibbja kollha imma qatt ma rnexxielu jippubblikaha kollha f'daqqa.

- L-interess ta' Saydon beda meta ntlaqat mix-xebh bejn il-Malti u l- Lhudi. Kien konvint li jekk ma tħarisx lejn il-lingwi Semitiċi, ma nistgħux nifhmu n-nisel tiegħu u kif jintgħazel minn kull ilsien ieħor.
- Saydon ħaddem b'reqqa kbira l-kliem semitiku fit-traduzzjoni tiegħu.
- Fl- 1932 fl-eqqel tal-kwistjoni tal-lingwa, bagħat ittra ta' Protesta lill-Ministru tal-Edukazzjoni ta' dak iż-żmien (Nerik Mizzi) meta l-gvern kien ordna biex il-Malti jinkiteb u jkun mgħallem b'mod li seta' jkun t'għajnuna għat-Taljan.

- Is-soċjetà tal-M.U.S.E.U.M. hija l-werrieta tad-dritt tal-pubblikazzjoni tal-bibbja ta' Saydon. Fl-1977 ħarget l-ewwel volum. It-tieni u t-tielet volum ħargu fl-1982 u fl-1990.



Xogħlijiet oħra ta' Saydon fil-qasam tal-letteratura:

- Flimkien ma' Ġużè Aquillina ppubblika “Ward ta' Qari Malti” antoloġija tal-aqwa xogħlijiet ta' proża u poeżija Maltija.



- Kiteb ukoll xi novelli fejn il-kelma hi magħżula u migbura bis-sengħa. In-novelli ta' Saydon huma ambjentati fi sfond karatteristiku rurali Malti.

- Monument ta' Saydon
- Wieġed mit-teatri ewlenin fl-Università ta' Malta huwa msemmi għalih.

